

汉英语言及

文化对比研究

安晓宇 著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

著作得到以下项目资助：

教育生态学视域下的大学英语课堂教学模式研究
2013年度全国高校外语教学科研项目（豫-0024-A）

教育生态学视域下大学英语课堂教学模式的构建
河南省教育厅人文社科重点项目（2014-zd-050）

汉英语言及 文化对比研究

安晓宇 著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

内 容 提 要

本书整体分三个部分对汉英语言及文化进行了对比研究。第一章和第二章为理论部分,概括性地对语言与文化的相关知识,以及汉英语言及文化对比的理论依据进行了说明。第三章和第四章重点针对的是汉英语言对比,具体从语言构成层面和修辞层面两个角度探讨了汉英语言对比研究。第五章和第六章注重的是汉英文化对比,分别从宗教文化、动植物文化、数字文化和交际文化几个方面阐述了汉英文化对比研究。

图书在版编目(CIP)数据

汉英语言及文化对比研究 / 安晓宇著. — 北京 :
中国水利水电出版社, 2015.6
ISBN 978-7-5170-3396-7

I. ①汉… II. ①安… III. ①文化语言学—对比研究
—英语、汉语 IV. ①H31②H1

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第163792号

策划编辑:杨庆川 责任编辑:陈 洁 封面设计:马静静

书 名	汉英语言及文化对比研究
作 者	安晓宇 著
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路1号D座100038) 网址:www.waterpub.com.cn E-mail:mchannel@263.net(万水) sales@waterpub.com.cn
经 售	电话:(010)68367658(发行部)、82562819(万水) 北京科水图书销售中心(零售) 电话:(010)88383994、63202643、68545874 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京鑫海胜蓝数码科技有限公司
印 刷	三河市佳星印装有限公司
规 格	170mm×240mm 16开本 13印张 168千字
版 次	2015年11月第1版 2015年11月第1次印刷
印 数	0001—2000册
定 价	42.00元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社发行部负责调换

版权所有·侵权必究

前 言

在人们的日常生活和社会交际中,语言扮演着重要的角色,它是人们交流信息、表达感情的最重要方式。文化是人类在历史进程中通过社会实践积累的所有物质文化与精神文化的总和,是人类智慧的结晶。语言与文化两者之间存在着密切的联系,语言是文化的重要组成部分,是文化的基石,承载、反映、促进文化的同时也影响着文化;文化是语言的前提,促进并制约着语言的发展。语言与文化是一个统一体,语言的研究要放在文化这一大背景下进行,文化的研究也要通过语言来展开。实际上,不同语言之间的差异主要源自于不同文化之间的差异,将汉英语言与汉英文化结合起来进行对比分析,更易于对汉英语言差异的深入了解和掌握,也更利于对汉英文化之间差异的深刻体会。据此,作者在参阅大量相关书籍以及结合自己研究成果的基础上,精心策划并撰写了《汉英语言及文化对比研究》一书,以期对汉英语言及文化研究略尽绵薄之力。

本书共包含七章内容。第一章首先概括说明了语言与文化的基础内容,包括语言的定义、特点、功能以及文化的定义、特点与功能。第二章重点论述了汉英语言及文化对比的理论依据,首先解析了语言与文化之间的关系,接着说明了汉英语言差异的文化因素,最后综合说明了汉英语言及文化对比研究概况。这两章为以下章节的展开奠定了理论基础。第三章从语音、文字、词汇、句式以及语篇五个方面出发详细阐述了汉英语言之间的异同。第四章从语言修辞层面的角度出发,对汉英习语、谚语、典故、禁忌与委婉语文化进行了对比论述。第五章对汉英宗教文化进行了对比分析,首先阐述了宗教的定义,接着具体分析了汉英宗教文化之间的差异。第六章将目光聚焦于汉英动植物

与数字文化,并对此进行了详细地对比分析。第七章针对汉英语言交际文化以及非言语交际文化进行了对比研究。因此,我们认为第三章和第四章注重语言对比,第五章到第七章重点进行了汉英文化方面的对比研究。

本书观点新颖,对汉英语言和文化的精华进行了总结和论述,内容丰富翔实,语言通俗易懂。本书不仅可以为广大英语教师提供理论与实践知识,辅助和促进他们的教学,还能为致力于汉英语言与文化差异研究的人员提供鲜明的理论观点,为其研究指明方向。同时,本书还可作为英语专业研究生对比语言学教程之一或翻译课的辅修教程,抑或非英语专业研究生的选修课教材。

为提高科学性与准确性,本书在成书过程中参阅了大量的文献和著作,并引用了相关专家的观点,在此一并表示衷心的感谢。由于写作水平有限,加之时间仓促,书中难免会出现疏漏之处,还望广大读者批评指正。

作 者

2015 年 5 月

目 录

前言

第一章 语言、文化	1
第一节 语言的定义	1
第二节 语言的特点与功能	4
第三节 文化的定义	12
第四节 文化的特点与功能	15
第二章 汉英语言及文化对比的理论依据	22
第一节 语言与文化之间的关系	22
第二节 汉英语言差异的文化因素	27
第三节 汉英语言及文化对比研究综述	35
第三章 汉英语言对比研究	44
第一节 汉英语音对比研究	44
第二节 汉英文字对比研究	46
第三节 汉英词汇对比研究	48
第四节 汉英句式对比研究	63
第五节 汉英语篇对比研究	71
第四章 汉英语言修辞层面的文化对比研究	92
第一节 汉英习语文化对比研究	92
第二节 汉英谚语文化对比研究	106
第三节 汉英典故文化对比研究	118
第四节 汉英禁忌文化对比研究	126

第五节 汉英委婉语文化对比研究·····	131
第五章 汉英宗教文化对比研究·····	144
第一节 宗教的定义·····	144
第二节 汉英宗教文化对比·····	145
第六章 汉英动植物与数字文化对比研究·····	153
第一节 汉英动物文化对比研究·····	153
第二节 汉英植物文化对比研究·····	165
第三节 汉英数字文化对比研究·····	172
第七章 汉英交际文化对比研究·····	184
第一节 汉英语言交际文化对比研究·····	184
第二节 汉英非言语交际文化对比研究·····	193
参考文献·····	197

第一章 语言、文化

语言是民族的重要特征和人类特有的交际工具,它是一种特殊的社会现象,用以保存和传递人类文明的成果。同时,人类在漫长的历史发展进程中创造了璀璨的文化。文化是民族的结晶,凝聚着一个民族的文明和历史。语言与文化有着密不可分的联系,语言是文化的结晶,承载着文化也离不开文化,而文化又是语言的灵魂,制约并依附于语言。因此,本章就对语言与文化的基本内容进行具体说明。

第一节 语言的定义

一、语言的定义概述

语言是什么?这一问题很难解释清楚。但语言又是切实存在的,而且在社会生活中发挥着巨大的作用。实际上,对于语言的研究从始至终都没有停止过。

《语言与语言学百科词典》中记载:“语言是人类社会用来交际或自我表现、约定俗成的声音、手势或文字系统。”

《韦氏新世界词典》(*Webster's New World Dictionary*)列出了“语言”一词最常用的几个定义:[1](a)人类语言(human speech);(b)通过这一手段进行交际的能力(the ability to communicate by this means);(c)一种语言和语义相结合的系统,用来表达和交流思想感情(a system of vocal sounds and combinations of such sounds to which meaning is attributed, used for

the expression or communication of thoughts and feelings.); (d)系统的书写形式(the written representation of such a system);[2](a)任何一种表达或交流的手段,如手势、标牌或动物的声音(any means of expressing or communication, as gestures, signs, or animal sounds);(b)由符号、数字及规则等组合成的一套特殊体系,用来传递信息,类似计算机信息传递(a special set of symbols, letters, numerals, rules etc. used for the transmission of information, as in a computer) ... ①

《美国百科全书》(*Encyclopedia Americana*)对语言这样定义:“语言是正常人类所具有而为其他物种所不备的能力,能通过口头或书面方式,来表达现象或事件。其根本点是在语音与思想、概念、头脑中的形象之间建立联想关系,并能用重复方式发出和理解这些语音。语言的主要功能是进行人际交际。”②

对于语言的定义,很多语言学者从不同的角度出发给出了不同的解释和看法。

洪堡特(Humboldt)和施坦塔尔(Steinthal)从语言与人类精神活动关系的角度出发对语言进行了界定。洪堡特认为,语言是构成思想的工具。施坦塔尔提出,语言……是对意识到的内部的心理的和精神的运动、状态和关系的有声表达。

舒哈特(Schuhart)和萨皮尔(Sapir)从语言功能的角度出发对语言进行了界定。舒哈特认为,语言的本质就在于交际。萨皮尔认为,语言是人类特有的,非本能地利用任意产生的符号体系来表达思想感情和愿望的方法。

乔姆斯基(Chomsky)从语言的心理和认知基础的角度出发,认为语言是一种能力,是人脑中的一种特有的机制。

韩礼德(Halliday)认为,可将语言加以类型化,它是人类在社会中的一种活动方式。

① 转引自廖美珍. 语言学教程(修订版)精读精解[M]. 成都:西南交通大学出版社, 2009:2-3.

② 转引自潘国文. 语言的定义[J]. 华东师范大学学报, 2001, (1):101.

霍尔(Hall)指出,语言是一种互动的机制,人类通过任意的口头—听觉符号进行相互间的交流。

上述定义都从不同角度涉及了语言的本质特征,但都不全面。即使将上述定义融合在一起,也不能准确说明语言的本质。实际上,到目前为止,语言始终没有一个确切的定义。

二、语言的本质属性

(一)语言的自然属性

语言是一种符号系统,语义是其内核,语音是其物质外壳。语义和语音之间的联系是任意的。语言符号可以切分出清晰的单位,符号与符号之间可以组合,且符号间的组合是呈线性的。语言符号具有生成性,有限的符号通过有限的规则可以生成无限的句子,表达无限的意思。

(二)语言的社会属性

语言是一种交际工具,其第一职能就是交际,信息的传达和思想情感的表达离不开语言。与其他交际工具相比,语言具有方便使用、容量大的特点。但语言也有其局限性,有时也难以很好地表达某些思想和情感。语言属于全民性的交际工具,一视同仁地为全体社会成员服务,不分年龄、性别、民族。

语言在社会中产生,并在社会中被广泛应用。它随着社会的发展变化而变化。每个社会都有自己的语言,生活在同一社会群体的人们也往往使用同一语言来交际。但由于社会群体的差异,在相对较大的社会群体中语言也可能产生阶层变异或地域性差异,地域性变异就是所谓的地域方言,阶层变异就是所谓的社会方言。

从某种意义上讲,语言是一个社会的折射,通过语言研究可以了解社会心态,可以观察社会现象。反过来讲,社会现象在

语言系统中也会有所体现, 社会现实对语言的表达会有一些的影响。

语言是全民用于社会交际的工具, 它服务于不同民族、性别、年龄、文化程度、社会阶层的全体。

(三) 语言的心理属性

语言是人类进行理性思维的重要工具, 如果没有语言, 人的理性思维就难以进行下去; 但反过来, 如果离开了理性思维, 人的语言就会失去依靠, 就会失去逻辑性。可以说, 理性思维是语言存在并正常运行的基础, 如果思维发生故障, 那么语言能力也会随之受到巨大的影响。

第二节 语言的特点与功能

一、语言的特点

关于语言特点的说法, 存在着“共性论者”和“相对论者”两种观点, “共性论者”认为人类语言存在某些区别于动物交流方式的共性; “相对论者”认为不同的语言之间不存在共性。就目前而言, 随着人们对语言的认识逐渐加深, 共性论者的观点得到了语言学界的普遍认可。以下就针对人类语言的共同特征进行讨论。

(一) 任意性

任意性最早是由索绪尔(Saussure)提出的。所谓任意性, 是指语言符号的形式与意义之间没有必要的联系。(Arbitrariness means that the forms of linguistic signs bear no natural relationship to their meaning.) 索绪尔对语言任意性特征的阐述

主要体现在以下几个方面。

(1)语言符号是由“概念”和“声”两个要素结合而成,而“概念”和“声”之间是没有任何逻辑联系的。例如,我们无法解释为什么 a book(一本书)读作/a bu:k/; a pen(一支钢笔)读作/a pen/。

(2)语言的任意性还体现在不同语言表达同一事物所使用的不同语言符号上。例如,汉语的桌子在英语中是 book,德语中为 Tisch,法语中为 tableau,其“音”和“形”均不相同。

对于语言的任意性,有人提出拟声词是对这一语言特征的反例,认为拟声词的发音和意义之间存在某些联系。但是索绪尔语言学理论认为,象声词不属于语言系统的有机构成部分,它们的数量极为有限,其具有一定的任意性。它们只是对某些声音的模仿,这种声音的模仿在很大程度上是约定俗成的。

除此之外,象声词存在的拟声现象同样可以体现语言的任意性,下面以韦德森(H. G. Widdowson)从济慈(John Keats)所著的 *Ode to a Nightingale*(夜莺颂)中摘取的一行诗句为例进行说明。^①

The murmurous haunt of flies on summer eves.

夏日黄昏嗡嗡飞动地蝇群。

如果大声连续地读就会发现 murmurous 一词的读音与其语义之间的联系,该词的发音听起来很像苍蝇飞动时发出的“嗡嗡”的声音,但这其实是建立在已经理解该词词义的基础上,若用 murderous 一词来代替 murmurous,尽管发音听起来同样很像苍蝇飞动的声音,但是其含义为“谋杀”。由此可见,拟声词只有在明白其含义的基础上才能肯定其形式的合理性。

语言的任意性是其之所以复杂的标志之一,正是这种复杂性使其可以有多样化的表达。

① 胡壮麟. 语言学教程(第三版)[M]. 北京:北京大学出版社,2007:4.

(二)二重性

二重性是指拥有两层结构层次这种特征,上层结构的单位是由底层结构的元素组成的,每层结构又有各自的构成原则。(By duality is meant the property of having two levels of structures, such that units of the primary level are composed of elements of the secondary level and each of the two levels has its own principles of organization.)(Lyons, 1982)

具体来讲,语言有着很多的组成单位,这些组成单位存在一定的层级结构,可以将其分为上层结构和底层结构。语言的底层结构是音位,是没有任何意义的,上层结构是音义结合的符号以及符号组成的序列,因此上层结构是有明确含义的,主要分为三个等级,一级到三级分别为语素、词和句子。语言的层级体系通常被称为语言的“双重性”。

随着级数的增加,语言的层级数量将成倍增加,可以说是从有限的底层结构逐渐扩展为无限的上层结构。最底层的音位系统是由无意义的语音组成,即音节,如前缀和后缀,那么这些数量有限的音节组合起来与意义相联系便构成了数量成倍增长的语素,语素结合又构成了成千上万的词,词组合便形成了无限数量的句子。可以发现,二重性能够使语言产生巨大的创造力。

(三)创造性

创造性指语言的二重性和递归性使语言变得具有无限变化的潜力(By creativity we mean language is resourceful because of its duality and its recursiveness)。^① 如上文所述,语言的双重性可以使语言单位创造出无限多的句子,其中很大一部分是以前没有出现过也没有被人们使用过。但是许多研究结果显示,人类的语言理解力完全适应了语言的创造性,也就是说人们对

① 廖美珍. 语言学教程(修订版)精读精解[M]. 成都:西南交通大学出版社,2009:6.

于一些初次听到或见到的句子也能够迅速地理解。

从另一种意义上来讲,语言是创造性的,因为它可以产生无限长的句子。例如:

Linguistics is an interesting subject.

I know linguistics is an interesting subject.

You know I know linguistics is an interesting subject.

Mary knows that you know I know linguistics is an interesting subject.

Is it true that Mary knows that you know I know linguistics is an interesting subject?

...

(四)移位性

移位性是指语言使用者可以用语言来表达不在交际现场(时间和空间上)的物体、事件及概念。(Displacement means that human languages enable their users to symbolize objects, events and concepts which are not present at the moment of communication.)^①例如,人们可以就秦始皇的作为畅所欲言,尽管秦始皇是公元前二百多年的人物。同样,人们也可以谈论南极的气候,尽管南极遥不可及。也可以说“明天有暴雨”,而明天实际上还没有到来。这就是通常所说的语言的移位性,显然动物的“语言”不具备这一特性。白蚁在发现危险时会用头叩击洞壁,通知蚁群迅速逃离。蜜蜂在发现蜜源时会摆动自己的尾巴,并通过这种“舞蹈”向同伴报告蜜源的远近和方向。但这些都必须是发生在同一时间和空间的情况下,一只狗不可能告诉另一只狗“昨天主人不在家。”或者“去年的夏天真热啊!”人类语言使得我们能够谈论不存在或还没有出现的事物。

从某种意义上说,语言的移位性赋予了人们概括和抽象的

① 廖美珍. 语言学教程(修订版)精读精解[M]. 成都:西南交通大学出版社,2009:7.

能力,这些能力使人们受益匪浅。总之,移位性能够使人类用抽象的概念来交谈和思考。

二、语言的功能

通过上述内容可以了解到,语言有着多种强大的功能。语言学家从抽象的角度讨论了语言的功能,而不是拘泥于语言的具体运用,如聊天、思考、写作、问候等。他们总结了语言的实际功能,并试图与语言的基本功能进行概括分类。

雅各布逊(Jacobson)在其著作《英语学与诗学》中确立了言语事件的六大组成因素和与之相应的六种语言功能,分别是发话人(speaker)、受话人(addressee)、语境(context)、信息(message)、语码(code)、接触(contact)。在交际的六个因素之上,雅各布逊又建立了一套著名的语言功能框架,具体如下。

- (1)所指功能(referential),用于传递信息。
- (2)诗歌功能(poetic),享受语言自身的乐趣。
- (3)感情功能(emotive),用于表达观点、情感和情绪。
- (4)意动功能(conative),通过指令或肯定说服和影响别人。
- (5)寒暄功能(phatic),与他人建立关系。
- (6)元语言功能(metalingual function),弄清意图、词语和意义。

此外,韩礼德提出了元语言功能理论(a theory of meta-functions of language),并指出语言具有以下三种功能。

- (1)概念能力(ideational),建立体验模式和逻辑关系。
- (2)人际功能(interpersonal),体现社会关系。
- (3)语篇功能(textual),使语境内容相关联。

结合上述两种观点,在此将语言功能总结为以下几种。但需要说明的是,所列出的功能多少会有些重复。

(一)信息功能

多数人都认为,语言的主导功能是信息功能。语言是信息的主要载体,是人们用来表达思想的主要工具,如人们使用语言进行沟通,将想要表达的信息传达给对方,人们使用文字将信息记录下来,这些都体现了语言的信息功能。由此可见,语言是人类用来表达价值观、世界观以及自身内在意识世界的重要手段。

(二)人际功能

人际功能是语言最为重要的功能之一,人们通过语言建立并维持社会地位。在功能语法框架中,发话人与受话人的互动关系和发话人对他说过的话、所写的东西持有的态度是人际功能所关心的事情。例如,人们称呼别人或者是指代自己的方式如亲爱的先生(Dear Sir)、亲爱的教授(Dear Professor)、约翰尼(Jonny)、你的(yours)、你顺从的仆人(your obedient servant)显示了人际关系的不同等级。

身份表达的功能是与人际功能相关的语言功能。例如,公共集会上高呼名字和口号,观众对电视比赛的反应,这些都是信号,表明我们的身份和地位。语言确立我们的身份,在生理上表现为我们的年龄、性别和声波纹;心理上表现为语言、个性和智力;地理上表现为口音、方言;种族及社会方面表现为社会分层、阶级、地位、角色、团结性和距离(David Crystal,1992)。

人际功能的范畴十分广泛,它经常被放在不同的概念里讨论。下面的施为功能、感情功能、表达功能都从不同侧面对人际功能进行了强调。

(三)施为功能

“施为”这一概念源自于以奥斯汀(Austin)和塞尔(Searle)为代表的语言哲学研究。语言的施为功能是指在正式场合中使用的仪式性语言,这种仪式性语言不仅用于交流和表达,其对于

受话者的命运具有重要的影响作用。例如,在法院中法官的宣判会对被告人的命运造成很大的影响,法官在法庭上所说的话就是施为性语言。

(四)情感功能

情感功能是语言最有用的功能之一,因为它能够左右听众的情绪,在改变听者对某人、某物的态度上起着关键的作用。语言对于控制情绪十分有效,当一个人感到悲伤的时候,几句安慰的话语可以减轻他的悲伤情绪。当有人感到激动的时候,只要别人对他说几句“冷静”,他的激动情绪便可以立刻得到缓解。

另外,人类还可以使用语言来传达感情,看到美好的景物时,可以吟诵几句诗词表达赞美的心情,生气时可以说几句发泄的话语。语言的书面形式同样可以发挥其情感功能,如人们看到感人的故事时会潸然泪下,看到恐怖的情景时会心惊胆战。

(五)寒暄功能

“寒暄功能”这一术语主要源于马林诺夫斯基(Malinowsky)对托伯兰岛人(Trobriand land)语言使用的研究,指语言的交互性。

具体而言,语言的寒暄功能指的是那些有助于确认和维持人际关系的话语,如俚语、笑话、行语、礼节性相互问候、语体或方言的转换等。例如:

Mr. M: Sneezes violently.

Mr. P: Bless you.

Mr. M: Thank you.

上述表达看似毫无关系,也不涉及任何实质性内容,但是这种表达在日常生活中十分常见,对于维护和谐的人际关系而言非常关键。日常生活中关于天气、健康性的话题,如“早上好”、“上帝保佑”、“天气不错”等十分常见,但它们却能保证需要交流时交流的渠道是畅通的。不同的文化中有不同的寒暄语,如中